

..... [p1]

Mijn Eerw. Heer,

Ik wensche u, met den nieuwejaar, met al den eerbied en al de liefde die er in een eenvoudig Dietsch hert kan liggen jegens zijnen meester en geleider, Gods bijstand en zegen over al uw werken en ondernemingen, Gods gunst en Sinte Lutgaarde's hulp over al uw streven en zwoegen voor 't vlaamsch en voor de bekeering en zaligheid der zielen door 't vlaamsch.

Een van deze dagen gaan ik u ook eenen nieuwejaar afsturen, als hij u willekom kan zijn: 1) 900 termes des houilleurs liégeois par Stanislas Bormans¹ en: 2) Vocabulaire des noms wallons d'animaux de plantes et de minéraux par Ch. Grandgagnage.² Hebt ge die boekskens misschien al?³

Daarbij de schrikkelijke gedichten⁴ van J. Brouwers - Z. die ge ons opgestuurd hebt.

[zie achterzijde]

..... [p2]

In die gedichtjes staan eenige gewestwoorden, maar de Limburgsche die er in voorkomen zijn zeldzaam; en dannog zijn 't woorden die reeds in Schuermans geboekt staan. De tweedrie die in Sch. niet te vinden en zijn: aleewel, heiverstoeten, heiversblazen, heeft hij pront in nota uitgeleid. Aleewel⁵ [zie] bl. 109 Herman en Dorothea.⁶ [zie] ook 't Daghet [sub voce]⁷ evel.⁸ Heiverstoeten [zie] bl. 15 Lied van de klok.⁹

.....

1 Dit werk is aanwezig in de handbibliotheek van Guido Gezelle in de Openbare Bibliotheek Brugge (GGB 693).

2 Dit werk is aanwezig in de handbibliotheek van Guido Gezelle in de Openbare Bibliotheek Brugge (GGB 809).

3 Lenaerts stuurde de twee boeken effectief op. De twee boeken in de handbibliotheek van Guido Gezelle dragen beide de potloodsignatuur van Lenaerts op de voorkant. Beide boeken bevatten ook talrijke onderstrepingen van Guido Gezelle.

4 Uit onderstaande blijkt dat Guido Gezelle hem zeker twee boeken van J. Brouwers (= Peter Jan Huibrecht Brouwers) stuurde: 1) Nederlandsche vertolking van Goethe's Herman & Dorothea en 2) Schillers lied van de klok, uit het Hoogduitsch vertaald.

5 Evenwel.

6 Jan Willem Brouwers maakte een Nederlandse vertaling van Duits auteur Johann Wolfgang Goethes 'Hermann und Dorothea' over de rijkeluihzoon Herman, die goedkeuring zoekt van zijn strenge vader voor zijn huwelijk met de arme vluchteling Dorothea.

7 Vertaling (Latijn): onder het lemma.

8 Uitleg van het woord 'evel met verwijzing naar 'alevel', in: Ons boek- en boekstafwezen. In: 't Daghet in den Oosten: 1 (1885) 3, p. 22.

Nog eens uit der herten een zalig nieuwjaar,

LWJLenaert

Val S^t Lambert, vooravond van Nieuwjaar.

.....

9 De uitleg van Heiverstoeten staat inderdaad op pag. 15 van Schillers lied van de klok, uit het Hoogduitsch vertaald.

Briefbeschrijving

Verzender	Lenaerts, Leonard Willem Jakob
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/02/1885 t.p.q. - 30/05/1890 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Val-Saint-Lambert
Annotatie	Briefversie van datering: Vooravond van nieuwjaar (31/12/18[xx]); t.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: na de publicatie van het woord 'evel' in 't Daghet in den Oosten en voor zijn benoeming tot hulpaalmoezenier van het legerkamp van Beverlo op 30/05/1890; adressaat gereconstrueerd op basis van de toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: Vooravond van nieuwjaar (31/12/18[xx]); t.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: na de publicatie van het woord 'evel' in 't Daghet in den Oosten en voor zijn benoeming tot hulpaalmoezenier van het legerkamp van Beverlo op 30/05/1890; adressaat gereconstrueerd op basis van de toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 bovenaan: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	Aanw. 656
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.26463
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/00bbd3d4e9c9a7ec1f4ba1e66e6bc61db373ca59/manifest
Geschiedenis	27/04/2021, Teruggave Antoon Viaene (Rijksarchief Kortrijk)

Inhoud

Incipit	Ik wensche u, met den nieuwejaar nu,
Samenvatting	nieuwjaarswens; schenking van twee boeken als nieuwjaarsgeschenk aan Guido Gezelle: 1) Vocabulaire des houiileurs liégeois / door Stanislas Bormans. - Liège: Carmanne, 1864 (GGB 693) en 2) Vocabulaire des noms wallons d'animaux, de plantes et de minéraux / door Charles Grandgagnage. - Liège: Carmanne, 1856 (GGB 809); Lenaerts stuurt ook de 'schrikkelijke gedichten' terug van Pieter-Jan Huibrecht Brouwers die Gezelle hem zond om er woorden uit te halen voor 't Daghet in den Oosten: 1) Nederlandsche vertolking van Goethe's Herman & Dorothea / door Johann von Goethe, Johann Wolfgang (auteur); Jan Willem Brouwers (vertaler). - Ieper: Karel Deweerdt, 1885 ((niet aanwezig in GGB, wel GGA 248) en 2) Schillers lied van de klok, uit het Hoogduitsch vertaald / door Friedrich Schiller (auteur); Jan Willem Brouwers (vertaler). - Leuven: Wed. C.J. Fonteyn, 1873 (niet aanwezig in GGB)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[01/02/1885 t.p.q. - 30/05/1890 t.a.q.], Val-Saint-Lambert, Leonard Willem Jakob Lenaerts aan [Guido Gezelle]
Editeur	Michael Gijbels; Peter De Baets (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
